



Rencontres franco-italiennes
théâtre et danse
du 20 au 24 novembre 02

Giornate franco-italiane
teatro e danza
dal 20 al 24 novembre 02

la rose des vents

Scène nationale

Boulevard Van Gogh 59650 Villeneuve d'Ascq. Téléphone : 03 20 61 96 96

Inaugurées à Spolète en 1997, les Rencontres professionnelles franco-italiennes de Théâtre et de Danse, sont nées d'une double volonté. Celle des professionnels de développer des relations transfrontalières entre la France et l'Italie, celle de l'ONDA (Office National de Diffusion Artistique) et des partenaires institutionnels italiens que sont l'ETI (Ente Teatrale Italiano) et la Fondazione RomaEuropa de dynamiser les échanges internationaux dans le cadre de l'Union européenne.

Pérennisées par une lettre d'intention des Ministres de la Culture de nos deux pays en 1998, les Rencontres ont été organisées depuis lors alternativement en France et en Italie.

Rencontres franco-italiennes théâtre et danse

Après Chambéry/Annecy/Albertville en 1998, Palerme en 1999, Marseille en 2000, Pontedera en Toscane en 2001, nous sommes heureux que la 6^e édition de ces Rencontres franco-italiennes soit accueillie dans la métropole lilloise et en région Nord/Pas-de-Calais. Ni vitrine officielle, ni festival, ni congrès, ces Rencontres revendiquent depuis l'origine leur caractère informel et leur orientation artistique.

S'inscrivant résolument dans le domaine de la création contemporaine et du renouvellement des formes, privilégiant l'accueil de compagnies "émergentes" et les univers artistiques singuliers, les rencontres sont une occasion

unique pour le public de découvrir et de confronter la vitalité et l'inventivité du théâtre et de la danse dans nos deux pays.

Elles ont de même une dimension professionnelle. Chaque rencontre a vu la participation de près de 150 directeurs de théâtre et animateurs de compagnies théâtrales et chorégraphiques. Cette 6^e édition "septentrionale" aura pour traits particuliers l'échange transfrontalier, l'ouverture aux professionnels belges et hollandais.

La rose des vents, organisatrice des Rencontres 2002, remercie les théâtres de notre région qui se sont associés à cette opération : Le Vivat d'Armentières, Le Théâtre d'Arras, Le Garage à Roubaix, Le Grand Bleu, Le Théâtre du Nord à Lille, La maison de la culture de Tournai, ainsi que Le Channel à Calais et l'Aéronef pour leur programmation italienne parallèle.



Inaugurate a Spoleto nel 1997, le Giornate professionali franco-italiane Teatro e Danza, sono nate da una doppia volontà: quella degli operatori di sviluppare relazioni artistiche tra la Francia e l'Italia, quella dell'ONDA (Office National de Diffusion Artistique) e degli interlocutori istituzionali italiani quali l'ETI (Ente Teatrale Italiano) e la Fondazione RomaEuropa di dinamizzare gli interscambi internazionali nell'ambito dell'Unione Europea.

Consolidate con una lettera d'intenti dei Ministri della Cultura dei nostri due paesi nel 1998, le Giornate sono state organizzate da allora alternativamente in Francia e in Italia.

Dopo Chambéry/Annecy/Albertville nel 1998, Palermo nel 1999, Marsiglia nel 2000, Pontedera in Toscana nel 2001, siamo felici che la sesta edizione di queste Giornate franco-italiane siano accolte nella metropoli di Lille (métropole lilloise) e nella Regione Nord/Pas-de-Calais. Né vetrina ufficiale, né festival, né congresso, queste Giornate vantano dall'origine, il loro carattere informale e il loro orientamento artistico.

Iscrivendosi risolutamente nel campo della creazione contemporanea e del rinnovo delle forme, privilegiando l'accoglienza di compagnie "emergenti" e gli universi artistici singolari, le giornate sono un'occasione unica per il pubblico di scoprire e di confrontare la vitalità e l'inventiva del teatro e della danza nei nostri due paesi.

Le Giornate mantengono comunque una loro specificità professionale. Ogni edizione ha visto la partecipazione di quasi 150 direttori di teatro e rappresentanti di compagnie teatrali e di danza. Questa sesta edizione "settentrionale" si caratterizzerà per lo scambio tra nuove aree coinvolgendo operatori belgi e olandesi.

La Rose des vents, organizzatore delle Giornate 2002, ringrazia i teatri della nostra regione che si sono associati a questo evento : Le Vivat a Armentières, Le Théâtre d'Arras, Le Garage a Roubaix, Le Grand Bleu, Le Théâtre du Nord a Lille, La maison de la culture de Tournai, come Le Channel a Calais e l'Aéronef per la loro programmazione italiana parallela.

Giornate franco-italiane teatro e danza

novembre 20h30 19h00 grande salle _ durée 1h50 _ tarif A
 théâtre france mer. 20 jeu. 21

La Bête dans la jungle

Pièce de James Lord
 D'après la nouvelle de
 Henry James

Adaptation française de
 Marguerite Duras

Mise en scène, scénographie
 Eric Vigner

Autrefois, John Marcher a croisé une femme qu'il a laissée passer mais à laquelle il a confié le secret de sa vie. Lorsqu'il la retrouve, un souvenir, une confiance et surtout la certitude d'être à la fois si différents des autres et si semblables les rapprochent. Au nom de son secret, il entraîne Catherine dans l'attente dérisoire d'un événement qui n'arrivera jamais et par amour, elle accepte ce pacte...

Eric Vigner signe la mise en scène et la scénographie de cette étrange et mystérieuse histoire de *La Bête dans la jungle*. Dans cette pièce en six tableaux de James Lord, le metteur en scène a choisi l'adaptation de Marguerite Duras et travaille sur l'inconscient, le non-dit, le refoulé. *La Bête dans la jungle* traite de l'image qui trompe, abuse ou occulte... "Comment entre-t-on dans une image, comment échappe-t-on à l'illustration ?"

Avec Jutta Johanna Weiss (dite Youtta), Jean-Damien Barbin _ Assistant à la mise en scène Bruno Graziani _ Dramaturgie Sabine Quiriconi _ Costumes Paul Quenson _ Lumières Christophe Delarue _ Son Xavier Jacquot _ Production CDDDB - Théâtre de Lorient

novembre 20.30 19.00 sala grande _ durata 1.50 _ tariffa A
 teatro francia mer. 20 gio. 21

La bestia nella giungla (La Bête dans la jungle)

Di James Lord

Dalla novella di
 Henry James

Adattamento francese di
 Marguerite Duras

Regia, scenografia
 Eric Vigner

Una volta, John Marcher incontra una donna che lascia passare ma alla quale confida il segreto della sua vita. Quando la ritrova, un ricordo, una confidenza e soprattutto la certezza di essere al tempo stesso tanto diversi dagli altri e tanto simili li avvicinano. In nome del suo segreto, trascina Catherine nell'attesa ridicola di un evento che non si verificherà mai e per amore, lei accetta questo patto...

Eric Vigner firma la regia e la scenografia di questa strana e misteriosa storia della *Bestia nella giungla*. In questo lavoro in sei quadri di James Lord, il regista ha scelto l'adattamento di Marguerite Duras e lavora sull'inconscio, il non-detto, il represso. *La Bestia nella giungla* racconta dell'immagine che trae in inganno, insidia o occulta... "Come entrare in un'immagine, come sfuggire all'illustrazione ?"

Con Jutta Johanna Weiss (detta Youtta), Jean-Damien Barbin _ Aiuto regista Bruno Graziani _ Drammaturgia Sabine Quiriconi _ Costumi Paul Quenson _ Luci Christophe Delarue _ Suono Xavier Jacquot _ Produzione CDDDB - Théâtre de Lorient

